



当秋风开启神奇之旅 ——俄罗斯当代童诗选读

文 / 尤利娅·西姆比勒斯卡娅等 译 / 李江华 图 / 胡若牧

画树

文 / 尤利娅·西姆比勒斯卡娅

寒冬，
用铅笔画树。
白桦枝叶凋零，
树是一幅黑白相间的铅笔画。

阳春，
用绿叶画树。
当四月敲响它的铃铛，
春天的画笔灵巧地蘸满颜料，
树是一幅清新秀丽的水彩画。

盛夏，
用颜料画树，
树是一幅多彩绚丽的油画。
而秋天仅仅把画布染成红黄色，
那便是金秋森林的模样。

秋天的宇宙

文 / 伊莉娜·阿谢耶娃

我发现了！
原来九月是一艘飞船。
当它在公园着陆，
橡树就是红色的木星，
柳树就是黄色的金星。

每当秋风开启神奇之旅，
追赶着落叶，
奔向南方。

我不再是小孩，
而是一艘火箭。
点火，起飞，
沿着公园里的小路进入运载轨道。

风，
追赶我吧！
秋天的宇宙中，
有彗星般的松鼠，
它的尾巴比枫叶还明亮。





叶子沙沙响

文 / 斯维特兰纳·玛卡丽娜

别太在意时间，
叶子总要沙沙作响，
老人有老人的欢乐，
小孩有小孩的烦恼。

不必多言多语，
十月总会盛装来临，
落叶漫天飞舞，
秋意越来越浓。

请静静聆听，
落叶的轻声细语，
它说：
沙沙，沙沙，
快走起来！
沙沙，沙沙，
你的靴子真好。

秋天的小鱼

文 / 达莉娅·杰拉西莫娃

雨后的夜晚，
神清气爽。
秋天的小鱼，
出门散步。

它们轻轻地、
轻轻地走出小溪，
它们悄悄地、
悄悄地来到草地，
它们静静地、
静静地坐在了花园里。

花园的台阶湿漉漉，
秋天的小鱼湿漉漉，
小鱼跳到苹果树上把歌唱，
小鱼的歌声让苹果陶醉了，
陶醉的苹果纷纷、纷纷，
落进了小溪里。





月亮和鱼儿

文 / 克里斯缇娜·斯特列里尼柯娃

月亮落下来，
落到了水面。
鱼儿浮上来，
也浮到了水面。
月亮问鱼儿，
海里有海星，
为什么没有海月？

鱼儿回答，
当然有！
只要我把鱼鳍伸出水面，
那我就能进入天空，
天空也曾有海水，
那里游弋着另一个我，
而海水中也游弋着另一个你。

午睡

文 / 安娜·英格娜托娃

天真热，
猫躺在橄榄树下睡觉。
牧羊犬从树下路过，
也躺下来睡觉。
猫懒得逃之夭夭，
狗也懒得多管闲事。
它俩躺在原地，
一动也不动。

天太热，
谁也别急，
谁也别闹，
老老实实，
互不干扰，
先躺在树荫底下，
睡上一大觉。





影子

文 / 维克多·鲁宁

影子、影子，
大步流星。

影子、影子，
如影随形。

影子、影子，
树下小憩。

影子、影子，
翻山越水。

影子、影子，
无时无刻。

影子、影子，
来日方长。

影子、影子，
夜幕低垂。

影子、影子，
无影无踪。

一张白纸

文 / 娜塔莉娅·沃尔科夫娜

我有一张白纸，
起初，我在上面画了一只小灰兔。

它的远处是白雪覆盖的山岗，
山岗后面是深深的峡谷。
峡谷里藏着它的天敌！
一只耳朵尖，眼睛尖，
时刻想吃掉了小兔的狐狸。

怎么办？！
怎么办？！
我可不想可怜的小兔被吃掉！
我用橡皮把小灰兔擦掉。

重新在白纸上，
画了一只白兔。

让他们去嫌弃我的画色彩单调……
我只想听着灌木丛里的沙沙声，
看着雪地上的脚印，
让小兔在雪色的掩护下，
安全地跑掉！



雾中猫头鹰

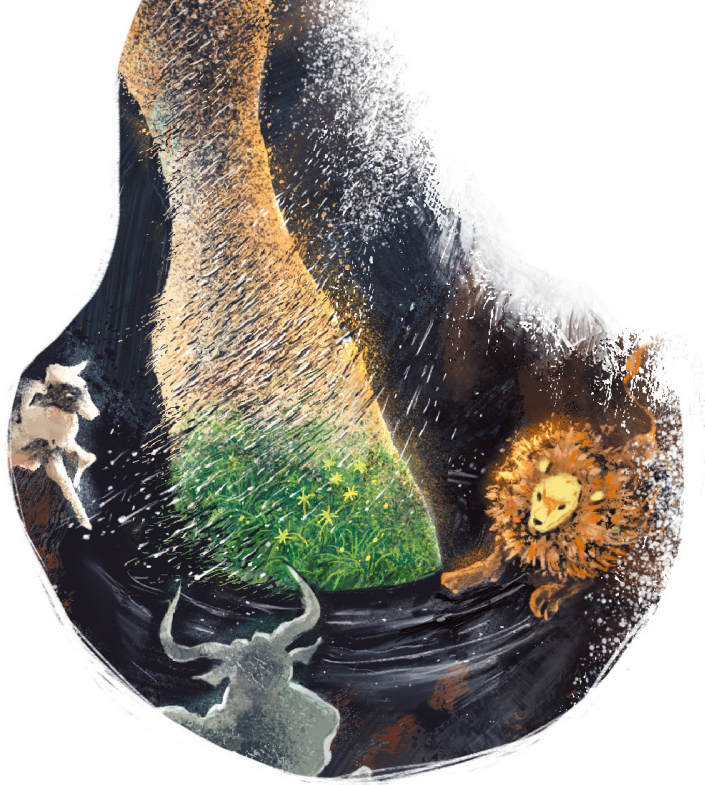
文 / 玛丽亚姆·阿微丽娜

树上的猫头鹰大惊失色，
令它感到慌张的不是老鼠，
也不是其他猛禽。

猫头鹰屏住呼吸，
盯着四周的森林，
从地到天，从天到地，
眼前的一切简直不可思议。
像是白云从天降，
像是牛奶到处流，
夜幕和浓雾一起挂满枝头。

昏暗中树影朦胧。
拜昏暗所赐，
猫头鹰变成了森林中的思想者，
因为浓雾下它的眼睛几乎失明！

天越来越黑，
雾越来越浓，
哎，最后连猫头鹰自己和它的慌张一起，
也全都迷失在了雾色中。



不许踩草坪

文 / 娜杰日塔·舍缅金娜

不许野牛踩草坪，
不许奶牛踩草坪，
不许公牛踩草坪，
不许狮子踩草坪。
不管尾巴大不大，
不管胡子长不长，
不管牙齿尖不尖，
不管耳朵灵不灵。
无论你多凶，
无论你多狠，
无论你多强，
无论你多壮，
无论你是谁，
不许踩草坪！

统统不许踩，
一律不许踩，
完全不许踩，
坚决不许踩！
除非变成小雨，
毛毛小雨。
假如你是小雨，
请径直来到草坪，
尽情地跳，
尽情地跑，
尽情地光着脚丫，
啪啪啪，
把小草踩！

跳进俄罗斯的童诗宇宙

——《当秋风开启神奇之旅》读后感

文/童子

如果全世界的儿童文学作家的作品，也能像全世界的信息流通那样迅捷，喧嚣，一刻不停地从此处到彼处，充满互联网世界；或者，至少像全世界的商品流通那样迅捷，那样被所有的人都需要——像巧克力进入全世界的每个家庭那样丝滑甜蜜……如果我们很容易就能看到全世界别处的童诗作家，正在创作什么样的诗，并一起兴致勃勃地展开交流，或者直接把不同语言、不同风格的诗歌读给孩子们听，该是多么有趣的事儿呀。

显然这样的想法，一直有人努力去实现着，小十月在今年展开的中俄童诗互译交流计划，就为中国的童诗作家和少儿读者们，带来了正在当下进行创作的俄罗斯童诗作家的作品，同时这个计划又把中国童诗作家的佳作翻译到了俄语世界。中俄两国的童诗作家们，通过阅读对方的作品，实现了从情感到心灵的双重沟通。对于读者来说，这更是一次打开视野的好机会。毕竟，虽然小十月至今已经推介过十多位不同国家、不同年代童诗作家的作品，但是集中地介绍某个国家当前的创作，是第一次。

对于正处于上升发展期的中国儿童诗来说，这是一件很有意义的事情。

俄罗斯儿童诗，继承了俄罗斯文学所独有的美学特征，既有醇厚的浪漫主义色彩，幻想奇趣，生动可爱，又在现实主义的刻画中蕴藏着顽强不息的生命力，对理想的不懈追求……它们在艺术上所呈现出来的纯净，细腻，深刻，总是比别的国家要多几分。在儿童诗的基本特征——饱满的情感，丰富的想象，新颖的构思，天真的语言，童稚的趣味，优美的韵律之外，俄罗斯的儿童诗，还多了一些独属于它们的节奏与形象。

尤利娅·西姆比勒斯卡娅的《画树》，形式看上去很简单，重复的三段体写作描述树的四季，冬天是铅笔画，春天是水彩画，这人人都能想象得到吧。而结尾一节把夏天和秋天放在一起，夏天是油画，秋天呢——“而秋天仅仅把画布染成红黄色，/那便是金秋森林的模样。”突然为之一变的节奏，视角独特的发现，仿佛把我们的目光带入了大自然的悠远之处，俄罗斯著名风景画家列维坦的作品之中。

伊莉娜·阿谢耶娃《秋天的宇宙》里，九月是一艘飞船，树木则变成了星星，这时候，一个飞奔在其中的孩子又是什么呢？“我就不不再是小孩，/而是一艘火箭。/点火，起飞，/沿着公园里的小路进入运载轨道。”多么自然的联想！一个有着优秀的航天技术的国家的孩子，当然可以自信地把自己想象成一艘火箭，成为风也羡慕追赶的对象。

不同的童诗作家，在个人风格上有着细微的区别，反映在他们各自描写的视角，在意的事物，观察的对象，唤起的情感。同样写秋天，斯维特兰纳·玛卡丽娜在《叶子沙沙响》里，视角落在靴子下的树叶上，落叶一点儿也不颓丧，因为它们说着的是：“沙沙，沙沙，快走起来！”达莉娅·杰拉西莫娃则看见了秋天的小鱼，小鱼悄悄走进花园，坐在苹果树下，甜蜜的歌声让苹果陶醉而纷纷落了下来……童话般的场景，就像月亮下一个真实的梦境。

影子是诗人们习惯描写的对象，英国的斯蒂文森写道：“他呀，从头到脚都非常地像我”，中国诗人林焕彰写的则是：“影子常常跟着我，/就像一条小黑狗。”维克多·鲁宁写的《影子》则用了紧凑的对句，表现影子的“如影随形”，孩子和影子紧密陪伴，从早到晚，直到夜幕降下来……把不同诗人同一题材的作品对照阅读，会带来很有意思的感受，好像从不同角度，不同侧面，不同的情感上，看清楚了小小的影子为何而来，为何永远陪伴我们……

《一张白纸》纯真热烈的创造力，《雾中猫头鹰》细腻逼真的风景刻画，《不许踩草坪》自信大胆的环保诉求，诗人们写的既是孩子的世界，也是大人的世界——当多数大人忽视孩子的世界的时候，童诗作家仍然在坚信大人和孩子所处的是同一个世界，这才是儿童文学之所以存在的意义和价值吧。

这次中俄童诗互译交流计划是个美好的开端，我们期待与更多国家的童诗作家实现更紧密的交流。